Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 42 (1969)

Heft: 1

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

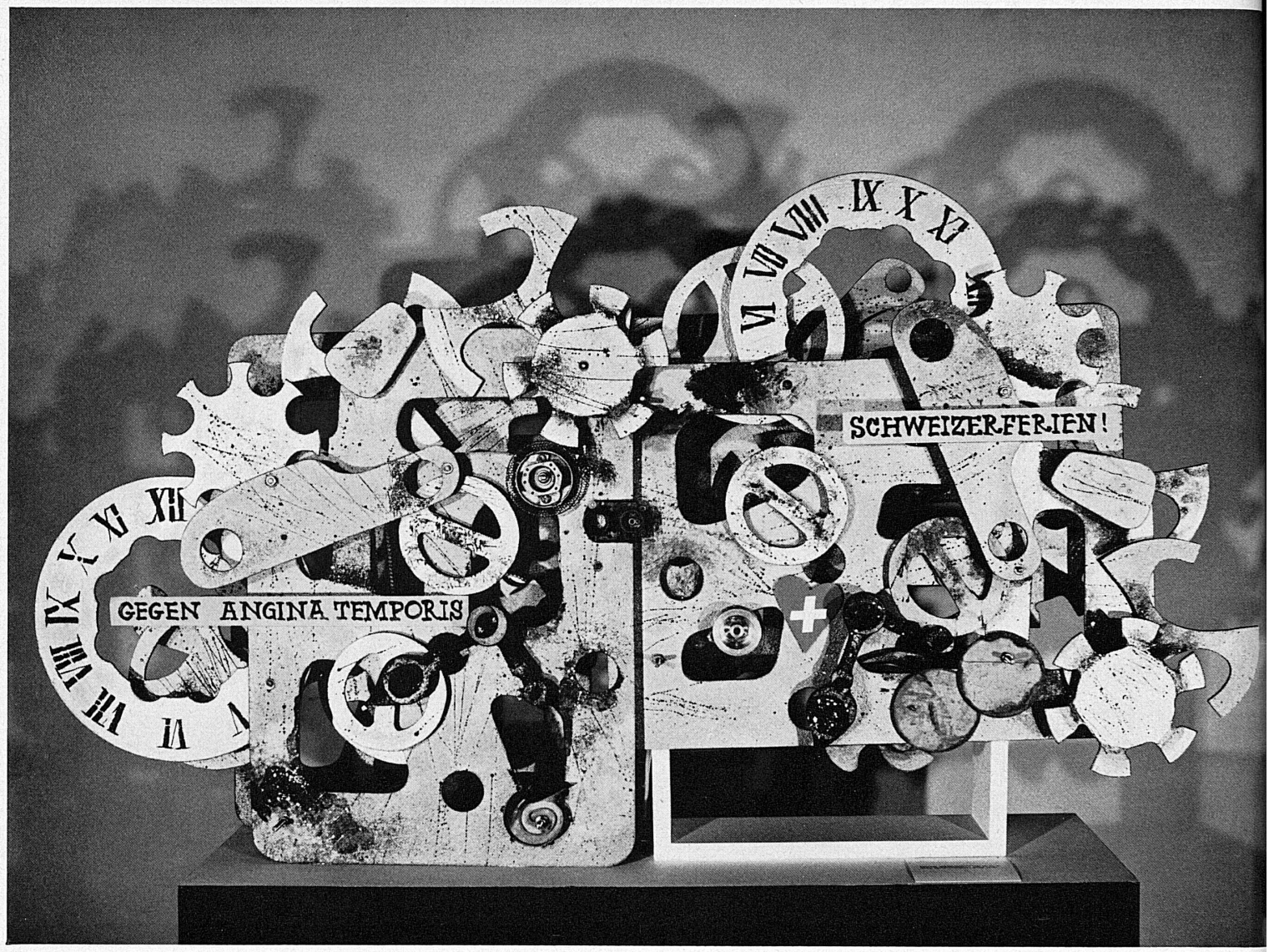
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Die Schweizerische Verkehrszentrale appelliert durch Wort und Bild im 50. Jahre ihrer Tätigkeit ganz besonders an den Sinn für geruhsame Ferien. «Reise durch Europa – Raste in der Schweiz» ist Leitmotiv nicht nur von Plakaten und Inseraten, der Slogan begleitet zugleich ein Riesenspielzeug, das jetzt in winterlicher Festzeit eine heitere Note in die hohe Halle des Zürcher Hauptbahnhofes trägt. Bodenfahrzeug, Schiff und Luftballon in einem, weist dieses von Hans Küchler gestaltete Mobile auf das Jubiläum der Schweizerischen Verkehrszentrale hin. Die gleiche Hand entwarf auch das oben abgebildete, für Schaufenster und Ausstellungen bestimmte skurrile Uhrwerk mit der Inschrift: Gegen Angina temporis: Schweizer Ferien
Photos Zopfi SVZ

L'Office national suisse du tourisme invite chacun à passer des vacances reposantes en suivant le mot d'ordre: «Parcourez l'Europe – détendez-vous en Suisse.» Ce slogan ceinture également le jouet géant suspendu aux voûtes du grand hall de la gare principale de Zurich. Tout à la fois locomotive, navire et ballon, ce mobile farfelu a été créé par Hans Küchler à l'occasion du cinquantenaire de l'ONST. Le même artiste a conçu le fantaisiste mécanisme d'horlogerie reproduit ci-dessus; il est destiné à décorer vitrines et expositions. Le passant méditera alors l'adage: «Pour prévenir l'angina temporis: vacances en Suisse»

Nel suo cinquantesimo anno d'esistenza, l'Ufficio nazionale svizzero del turismo si propone in modo particolare di diffondere, con testi e immagini, il gusto per le vacanze riposanti, distensive. Il motto «Percorri l'Europa – sosta in Svizzera» compare, oltre che nelle inserzioni e negli affissi, anche sul gigantesco giocattolo che, in questo periodo di festività, conferisce una nota gaia al grande atrio di Zurigo centrale. Il fantastico veicolo capace di muoversi per terra, per acqua e per aria è stato ideato da Hans Küchler nel cinquantesimo, appunto, dell'UNST. Dello stesso artista è anche l'orologio qui sopra riprodotto, che reca la scritta «Contro l'angina temporis, vacanze in Svizzera»

The Swiss National Tourist Office, in pictorial publicity and in slogans, is, in the 50th year of its activity, appealing especially to the need for restful holidays. "Travel through Europe—Relax in Switzerland" is the leading theme not only of posters and newspaper ads, but the slogan also flanks a huge toy which now introduces a playful note in the main hall of the Central Station of Zurich during the festive winter season. Land vehicle, ship and balloon in one, this mobile created by Hans Küchler calls attention to the 50th Anniversary of the Swiss National Tourist Office. The same artist designed the clockwork creation shown above, intended for display windows and exhibitions, a quaint device bearing the inscription: Against Angina temporis: Holidays in Switzerland

PERCORRI
SOSTA IN SVIZ
REISE DUR
RASTE IN
313-624